

浅析中译本儿童文学的语言翻译特点

周佳佳

山东理工大学, 山东淄博, 257000;

摘要:儿童文学即适合儿童阅读的文学作品, 首先, 儿童文学必须先文学, 其次, 必须是儿童的文学。因此, 儿童文学具有成人文学迥然不同的特点。这些特点均与少年儿童的心智水平、语言以及成长环境等密切相关。作为儿童文学的中译本译者, 在翻译过程中, 要准确把握与儿童文学相适应的特点, 要充分考虑到译本语言简短、使用叠词、“小”字的使用、翻译的归化等因素。

关键词: 中译本; 儿童文学; 翻译特点

DOI:10.69979/3029-2735.24.7.002

童年是人类成长的关键阶段, 在这一时期, 儿童的认知、语言和审美需求表现出独特的特点。准确把握这些特点对翻译儿童文学作品有着重要的意义。作为文学的一个重要分支, 儿童文学在儿童的生活中起到关键作用, 为他们打开了一个丰富多彩的世界, 带来愉悦的体验。儿童文学不仅具备一般文学的特性, 还呈现出独特的风格。儿童作为主要读者, 与成人在语言理解和阅读需求上存在显著差异。由于中文儿童文学的创作者和译者多为成年人, 因此译者需转换视角, 从儿童的角度出发, 运用适合儿童的语言来表述和描绘。

1 儿童文学的主要读者是以形象思维为主的少年儿童。

儿童的思维发展尚未成熟, 他们倾向于通过生动的形象和具体的画面来理解世界。因此, 适应这种思维特征是儿童文学创作和翻译的关键。为了更好地吸引和打动儿童读者, 翻译时要选择自然、简洁的语言, 使语言通俗易懂, 避免复杂生涩的词汇和句法。同时, 句型应尽量简短, 结构明了, 以适合儿童的阅读习惯, 确保阅读的流畅性。此外, 语言要具备生动和趣味的特点, 通过丰富的比喻、拟人等修辞手法, 帮助孩子们在阅读中产生共鸣。这样的语言处理不仅能吸引儿童的注意力, 还能帮助他们更好地理解 and 记忆故事情节, 使其获得快乐的阅读体验。

例 1:

原文: Old Macdonald had a farm. E-I-E-I-O

And on that farm he had some ducks. E-I-E-I-O

With a quack-quack here. And a quack-quack

there

Here a quack. There a moo. Everywhere a quack-quack

Old Macdonald had a farm. E-I-E-I-O

译文: 老麦克唐纳有一个农场, 咿呀咿呀哟

农场上有鸭子, 咿呀咿呀哟

这儿嘎嘎, 那儿嘎嘎

这儿嘎嘎, 那儿嘎嘎, 到处嘎嘎

老麦克唐纳有一个农场, 咿呀咿呀哟

译文不仅忠实保留了原文的简洁句型, 还通过灵活的处理, 将“chick-chick”和“quack-quack”这类象声词巧妙地转化为中文读者熟悉的“小鸭叫声‘嘎嘎’”。这种拟声词的本地化处理, 不仅贴近目标语言的表达习惯, 还增添了译文的趣味性, 使得整体语言更具画面感和亲切感。这种小小的调整使得译文更朗朗上口, 富有韵律, 符合儿童的语言接受特点, 增强了译文的吸引力。同时, 这种细致的翻译方法在一定程度上提升了故事的情境感和互动性, 让小读者更容易沉浸在故事的氛围中, 体会到阅读的乐趣。这样的语言处理不仅让译文更生动, 还充分调动了孩子们的兴趣, 帮助他们更轻松愉快地理解故事内容, 增强了对角色的亲近感和阅读体验。

例 2:

原文: First with brooms, then with dusters; then on ladders and steps and chairs, with a brush and a pail of whitewash.

译文: 先用扫帚, 再用掸子, 又拿着一把刷子, 拎着一桶石灰水, 上台阶、爬楼梯、踩椅子。

原文句式结构易于理解, 细分意群使 first...the

n...till...结构清晰；儿童文学作品中的语言多通俗易懂，因此在处理 on ladders and steps and chairs 时，将其翻译为“上台阶、爬楼梯、踩椅子”这样三字格对称的形式，读来朗朗上口。

例 3:

原文: The great Wizard does not like to see anyone, and he usually has his own way. (莱曼·弗兰克·鲍姆, 2015: 94)

译文: 对于这个不肯习惯见任何人的奥兹国王，你恐怕要吃点儿苦头了。(孙雪晶译: 105)

在例 3 原文中，“he usually has his own way”这一句是作者巧妙设置的悬念，意在引发读者的好奇心。此前的情节描述了多萝西一行人一路跋涉，历经艰辛才终于到达奥兹国，马上就要见到传说中的大巫师奥兹。此句让人不禁猜测和期待：这位大巫师究竟会用怎样的方式接待他们呢？大巫师是否会如传说中那般神秘而难以捉摸？这些问题不断勾起读者的兴趣，使得阅读体验更为紧张而引人入胜。而译文的“你恐怕要吃点儿苦头了”则进一步明确了原文的意思，使大巫师的形象愈加深刻，同时给内容增添了一份幽默感与趣味性。这样的译法不但保留了原文的悬念，也强化了情节的戏剧效果，让小读者对即将展开的情节产生更大的兴趣，进而激发他们对接下来故事发展的期待。

2 为了能够与儿童读者产生共鸣，并拉近与他们的距离，中译本儿童文学作品通常会采取符合儿童视角的描述方式。

这其中，“小”字的语言表达方式尤为常见。儿童的思维特点决定了他们更容易被贴近自身生活、具有亲切感的内容所吸引。使用“小”字的表达不仅让文字更符合儿童的语言习惯，也使描写更加生动、有趣。例如，在描述动物、物品或人物时，译文中会用“小猫”“小花”“小船”等词汇，让儿童感受到这些事物既熟悉又可爱。这种表达让孩子们更易投入故事情境，产生“我在其中”的代入感。此外，使用“小”字的语言表达能够营造一种温馨、亲切的氛围，使孩子们在阅读过程中感受到关怀和理解，更加愿意沉浸在书中的世界里。这种语言表达不仅符合儿童的认知水平，也能帮助他们发展对周围世界的亲密感。译者通过这样的表达方式，巧妙地拉近了故事与小读者间的距离，让他们在阅读中获得更多情感共鸣与快乐体验。

例 4:

Little Red Riding Hood 如果按字面意思翻译成《飘扬小红帽》，虽保留了原文含义，但却缺少了一份亲切感，无法引起儿童的情感共鸣。相较之下，将其翻译为《小红帽》更能激发儿童的想象。这个简洁的名字不仅突出了小红帽这一标志性物品，也赋予了角色亲近感。孩子们可以通过“红帽子”这一形象联想到一个活泼、可爱、善良的小女孩，并将小红帽视为一个温暖的朋友。这样的翻译使得儿童更易在头脑中构建角色形象，产生亲切感，拉近与小红帽的距离，同时便于记忆和理解故事内容。此外，“小红帽”一词读来朗朗上口，易于传达和流传，为这个经典童话故事增添了亲和力，使儿童更愿意关注角色的冒险经历，沉浸于故事的奇幻氛围中。

例 5:

E. B. 怀特的经典作品 Stuart Little 最初被翻译为《斯图尔特·利特尔》，直接音译了主人公的名字，但这种译法缺乏童趣和吸引力，不易激发孩子们的兴趣。后来将其改译为《精灵鼠小弟》，不仅保留了角色的原名含义，还赋予了“鼠小弟”这一亲切称呼，瞬间拉近了小读者与角色的距离，更符合儿童的语言习惯和喜好。同样地，怀特的另一部作品 The Trumpet of the Swan 最初被译作《天鹅的喇叭》，虽然是直译，却没有体现出作品中的情感色彩。另一版本译为《吹小号的天鹅》，这个译名更形象生动，让孩子们更容易联想到小天鹅学吹小号的可爱情景，激发了阅读兴趣。因此，在翻译儿童文学作品时，选用活泼、贴近儿童的语言显得尤为重要，不仅能更好地塑造孩子们喜爱的角色形象，也使得译文更加符合目标读者的审美，增加了作品的吸引力和趣味性。

例 6:

原文: The Mole had been working very hard all the morning, spring-cleaning his little home.

译文: 一整个上午，小鼹鼠都在忙活着给他的那间小屋来一遍大扫除，快累坏啦。

“mole”本意是鼹鼠的意思，“home”本意是房屋的意思，在这两个名词前加上“小”字，一个活蹦乱跳富有活力的小鼹鼠的形象立刻浮现眼前，更吸引儿童读者眼球。

3 在语气表达上，中译本儿童文学作品为了贴近儿童的语言特点，常采用儿化语、拟声词、语气词及叠词等表达方式。

这些语言形式不仅使文字更生动活泼，还能够增强儿童阅读的乐趣和亲切感。首先，儿化语的使用增添了一种轻松、俏皮的色彩，符合孩子们活泼、好奇的天性。儿化语带来的亲切感使得儿童在阅读时感到舒适自然，更容易沉浸在故事情境中。其次，拟声词的加入则帮助孩子们更直观地理解故事情节。例如，在描述动物叫声或物体发出的声音时，拟声词如“哐哐”“汪汪”“咔嚓”等，能够让孩子们更生动地感受到情境，激发他们的想象力。语气词的使用如“啊”“啦”“哦”等，也能够对话或情节描述中增添趣味性，使故事更加富有层次。特别是叠词的运用，比如“亮晶晶”“胖乎乎”“香喷喷”，是中国儿童语言中的一大特点，既朗朗上口，又符合儿童的语言习惯。这些叠词帮助儿童快速抓住关键词，便于理解与记忆，同时增加了阅读的趣味性。通过这些语言技巧，译者能够拉近作品与小读者的距离，使故事更具吸引力并引起儿童的情感共鸣。

例 7:

在《灰姑娘》这一经典童话故事的译本中，为更贴近中文儿童的语言习惯，译者对原文中的词汇进行了调整。例如，将“bird”翻译成“鸟儿”，使得称呼更具亲切感；“there”被译为“那儿”，不仅简洁流畅，也符合口语表达；而“on the right”则被处理为“在左边儿”，增添了地道的汉语风味。类似的，在 Elephant and Pug 这本书中，译者将“pug”翻译成“叭儿狗”，不仅精准描述了这种狗的特征，还增加了译文的趣味性。这些翻译方式不仅传达了原文意思，还在语言上更贴近中文读者的日常用语，使得译本更易于孩子们接受，增添了故事的吸引力和亲和力。

例 8:

原文: “I’m sure I’m not Ada,” she said, “for her hair goes in such long ringlets. And mine doesn’t go in ringlets at all; and I’m sure I can’t be Mabel,……” (Lewis Carroll, Alice’s Adventures in Wonderland)

译文: 她道: “我知道我一定不是爱达，因为她的头发有那么长长的小圈儿，我的头发一点儿都做不起圈儿来；我也知道我不是媚步儿，……” (赵元任译)

例 9: 在 E·B·怀特的 Ames’ Crossing 中，“houses”被翻译为“房子一座座”，“elm trees”被译为“榆树一棵棵”，“front yards”和“back yards”分别译作“前院一个个”和“后院一个个”，而“streets”则被翻译为“街道一条条”；“nod”被处理成

“点头”。

例 10:

原文: Then the Whale opened his mouth back and back and back till it nearly touched his tail. (Rudyard Kipling, Just So Stories)

译文: 鲸鱼的嘴巴使劲张，张啊张啊张嘴巴，几乎够到了自己的尾巴。(徐秀梅译)

叠词的使用在中文儿童文学中具有独特的优势，它不仅贴合了儿童的语言特点，还带来了亲切、活泼的氛围，使孩子们在阅读中感受到作品的温暖和亲近。儿童在日常语言中常常使用叠词，比如“吃饭饭”“玩玩具”等，这种表达方式让他们感到熟悉，能够自然地引发共鸣。儿童文学作品中运用叠词，不仅能帮助小读者轻松理解内容，还能在潜移默化中增强他们的语言兴趣。此外，叠词往往带有韵律感，使得句子朗朗上口，便于儿童诵读和记忆。这种语言风格拉近了儿童与书中角色和情节的距离，仿佛故事中的人物和情境就在身边。叠词的巧妙运用为中文儿童文学注入了生动的色彩，既符合儿童的语言接受特征，又丰富了他们的阅读体验。

4 在中译本儿童文学的翻译过程中，归化策略的应用显得尤为重要。

归化策略不仅让译文更加贴近中文的表达习惯，还能拉近儿童读者与作品之间的距离，使他们更易于理解和接受作品的内容。这种策略主要包括文化归化和节奏韵律的归化两方面。首先，文化的归化是指在翻译过程中对原文中一些不符合中国儿童文化背景的内容进行适当调整，使其更符合中国孩子的生活经验和理解习惯。例如，在翻译涉及异国生活方式、饮食习惯或习俗时，译者会根据儿童的认知特点，将这些内容替换成更贴近中国文化的表达方式，帮助孩子在熟悉的文化背景中理解故事情节，从而更容易产生共鸣。其次，节奏韵律的归化也是儿童文学翻译中的一个重要因素。儿童文学的语言讲究朗朗上口，富有节奏感，以便小读者在阅读时能够轻松地跟随节奏。这种韵律感的营造可以通过中文特有的叠词、押韵和简短句式等方式来实现，使得译文更加符合儿童的语言习惯，让他们在阅读中获得一种美好的节奏体验。

例 11:

原文: “Because you wear silver shoes and have killed the Wicked Witch. Besides, you have white in your frock, and only witches and sorcer

esses wear white.” “My dress is blue and white checked,” said Dorothy, smoothing out the wrinkles in it.

译文：“因为你穿着银鞋子，还杀了邪恶的女巫。还有，你的裙子上有白色，只有女巫和魔法师才穿白色。”

“我的裙子是蓝白格子的，还有蓝色呢。”多萝西一边说着，一边抚平裙子上的褶子。（孙雪晶译：24）

在这个特定的文化背景中，蓝色和白色的衣服不仅仅是对颜色的描述，还蕴含着深厚的身份象征和文化内涵。蓝色尤其如此，在西方文化中通常关联着忠诚、平和和无辜等象征意义，这些特质与多萝西的身份和她想要表达的思想有着紧密联系。因此，在翻译过程中，尤其需要关注并强调“blue”一词，使其能够传达出这种隐含的象征意涵。为了让小读者准确感受到这一象征意义，译文特意结合了这一文化背景，对“blue”进行了突出处理，使得该词不仅仅是一个颜色描述，而是有着更深的身份和情感指向。通过这样的翻译方式，小读者能够更深入地理解多萝西想要证明自己并非女巫的思想意图。这样一来，译文不仅还原了原作中人物的思维特征，还帮助读者更自然地接受和理解原文中所包含的文化意义和情感。这样的翻译处理也拉近了读者与故事的距离，使得多萝西的内心世界得以更加真实生动地呈现在读者面前，增强了作品的情感表达力。

例 12:

原文: Do you say pig or fig?

译文: 你说的是猪还是书? (来源:《爱丽丝漫游仙境》)

“Fig”意为无花果，但如果直接译作“你说的是猪还是无花果?”就会丢失原文中押韵或相似发音的效果，可能让小读者对句子产生困惑。而将其翻译为“猪还是书”则更好地展现了汉语的押韵特色。归化翻译为英语儿童读物的译者提供了指导，使其能够更有效地处理源语言中的语言、文化和思想差异。

5 总结

儿童文学翻译家任溶溶先生曾指出：“儿童文学翻译有一个特点，就是读者对象十分明确，是孩子。”这句话深刻概括了儿童文学翻译的独特性，即其所有的表达与设计都应围绕儿童读者展开。中译本儿童文学的存

在，使中国儿童得以在多元文化的环境中成长，培养跨文化意识和宽广的世界观。更重要的是，这些译作在语言表达、思维方式和价值观塑造方面也潜移默化地影响着儿童。通过优秀的儿童文学译作，中国儿童可以提高语言水平，掌握更多丰富的表达方式。同时，这些作品中蕴含的积极情感和美好道德，能帮助孩子们形成正确的价值观，培养他们的同情心、责任感和正义感等优秀品质。因此，中译本儿童文学不仅是儿童娱乐和阅读的资源，更是他们文化启蒙和人格发展的重要载体。

参考文献

- [1]Howard,Classic children's literature: A biography of Charlotte's Web[J].Classic Literature, 2008(2)12.
 - [2]Tabbert, Approaches to the translation of children's literature: A review of critical studies since 1960[J].Target, 2002(2), 50.
 - [3]李宏顺, 国内外儿童文学翻译研究及展望[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2014.
 - [4]尤金·奈达, 翻译科学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1964.
 - [5]尤金·奈达, 翻译理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1969.
 - [6]彭志瑛, 从《夏洛的网》析文学翻译的显与隐[J]. 语文建设, 2013(2), 11-12.
 - [7]李文娜, 从“儿童的发现”到“为儿童而译”[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.
 - [8]吴耀武, Charlotte's Web 汉译本风格比较[J]. 外语学刊, 2015(3), 15-16.
 - [9]杨志敏, 浅谈任溶溶的文学创作[J]. 辽宁教育学院学报, 2003(2), 12.
 - [10]应承霏, 近 30 年国外儿童文学翻译研究: 现状与趋势[J]. 解放军外国语学院学报, 2015(3), 20.
 - [11]郅翠, 翻译目的论指导下的儿童文学翻译[J]. 科教文汇, 2009(2), 10.
- 作者简介: 周佳佳 (1999.10-), 女, 汉族, 山东东营, 在读硕士研究生, 山东理工大学, 研究方向: 儿童文学翻译。